

# “窈窕淑女”新解\*

徐在国

(安徽大学汉字发展与应用研究中心)

**提 要** 《诗·周南·关雎》“窈窕淑女”之“窈窕”，当从安大简作“要翟”。汉代学者就是因为“窈窕”与“要翟”的读音相近，所以将“要翟”转写成“窈窕”，进而训释“窈窕”为“幽闲”“深宫”。“窈窕淑女”，安大简作“要翟吾女”。“要翟”，读为“腰嬿”，即细腰，细而长的腰身。“腰嬿淑女”，即身材匀称美好的女子。

**关键词** 安大简 要翟 窈窕

《诗·周南·关雎》“窈窕淑女，君子好逑”几乎家喻户晓，但对“窈窕”的解释，却有不同观点。我们将诸家之说罗列如下：

毛传：“窈窕，幽闲也。”

郑笺：“幽闲处深宫贞专之善女。”

陆德明释文引王肃云：“善心为窈，善容为窕。”

孔颖达正义：“窈窕者，谓淑女所居之宫形状窈窕然，故《笺》言幽闲深宫是也。《传》知然者，以其淑女已为善称，则窈窕宜为居处，故云幽闲，言其幽深而闲静也。扬雄云‘善心为窈，善容为窕’者，非也。”

《方言》卷二：“秦晋之间，美貌谓之娥，美状为窕，美色为艳，美心为窈。”

《文选》卷二十一颜延年《秋胡诗》李善注引薛君《韩诗章句》曰：“窈窕，贞专貌。”

《文选》卷三十三屈平《山鬼》王逸注：“窈窕，好貌也。”

《广雅·释诂一》：“窈窕，好也。”

杨慎(1936:60)：“窈窕训深宫为是。深宫之地是幽闲。深宫固门曰幽，内言不

---

\* 本文是 2016 年度教育部哲学社会科学研究重大委托项目“安徽大学藏战国楚简《诗经》的整理和研究”(16JZDW013)、国家社科基金重大委托项目“安徽大学藏战国竹简的整理与研究”(16@ZH013)的阶段性成果。

出曰闲。窈窕言其居,贞专言其德。今解者混之,遂以窈窕为德,误矣。”

戴震(1994:595):“窈窕,谓容也,其容幽闲窈窕然。”

姚际恒(1958:16):“窈窕字从穴,与窳、窹等字同,犹后世言深闺之意。”

吴凌云(1920:27):“‘窈窕’当与‘娆嬿’通。窈窕,妇容也;淑,妇德也。《说文》:‘娆,一曰嬿也。’‘嬿,直好貌。’”





丁惟汾:“窈窕为籀籀之音转,《卫风·竹竿传》:‘籀籀,长而杀也。’窈窕本义为体长而高,又举止幽闲,故《毛诗》训为幽闲。”(参见刘毓庆,2017:14)

刘毓庆(2002:157):“‘窈窕’二字本义是形容洞穴,因穴道多呈深曲状,故‘窈窕’亦引申有了婉曲修长之意。杨慎《升庵经说》卷四曾举证曰……,而此一意与少女体态之娇柔美好相融合,便具有了形容女性体态美的意义。如《楚辞》:‘子慕予兮善窈窕’,《史记·李斯传》:‘佳冶窈窕’,《后汉书·列女传》:‘出则窈窕作态’,则皆是言女性体态之美的。”

刘毓庆(2017:14-16):“窃以为,‘窈窕淑女’乃指处于特殊时期、有特殊身份的女性。‘窈窕’二字皆从穴,自当与洞穴有关。《说文》:‘窈,深远也。’‘窕,深肆极也。’是‘窈窕’本义为言洞穴之幽深,即如张舜徽先生《说文约注》卷十四所云:‘窈窕二字本义,皆言穴之幽深宽闲,故字从穴。’……所谓‘窈窕’者,原初自当是形容居处洞穴之状的,而引申则有了形容宫室、山道等幽深之意。……处于‘窈窕’深宫的少女,正当豆蔻年华,即所谓的黄花闺女,自然容貌娇好。再经过教育,有教养,懂妇道,便多有了端庄闲雅之态,专贞贤淑之德。故此‘窈窕’便引申有了美好之意。《毛诗》所谓之‘幽闲’,《韩诗》所谓之‘贞专’,《鲁诗》所谓之‘好貌’,皆是‘窈窕’之引申义而非本义。”

上述观点虽然分歧较大,但大致认为“窈窕”是美好貌。

或释“窈窕”为“(房屋)幽深”“深宫”,主要是从“窈窕”二字皆从“穴”旁说起。诚如刘毓庆(2017:14)所言:“今考汉四家传《诗》,用字多有异同,字异者义每有别。而于‘窈窕淑女’一句,四家未见有异文,是四家于此认识相对统一。”虽然汉四家诗未见异文,但安大简《诗经》却出现了异文。“窈窕淑女”,安大简《诗经·周南·关雎》作“要翟聿女”。若是依照“字异者义每有别”,那就有必要重新审视“窈窕淑女”的解释。

安大简“要”字作,与 (上博四《昭王与龚之雎》简7)、 (清华二《系年》简77)、 (上博九《举治王天下》简14)同。字形是一个人两手叉腰,为“腰”字初文。《说文·臼部》:“要,身中也。象人要自臼之形。从臼,交省声。”“腰”是指身体胯上肋下的部分。《黄帝素问·痿论》:“宗筋主束骨而利机关也。”王冰注:“腰者,身之大关节,所以司屈伸,故曰机关。”

“翟”,长尾的野鸡。《说文·羽部》:“翟,山雉尾长者。从羽从隹。”《书·禹贡》:

“羽畎夏翟。”孔传：“夏翟，翟雉名，羽中旌旒。”《山海经·西山经》：“女床之山……，有鸟焉，其状如翟而五采文。”郭璞注：“翟似雉而大，长尾。”

李家浩先生认为简文“翟”，当读为“嫿”。《说文·女部》：“嫿，直好貌。一曰娆也。从女翟声。”段玉裁(1981:620)：“直好，直而好也。嫿之言擢也。《诗》：‘佻佻公子。’《魏都赋》注云：‘佻或作嫿。’《广韵》曰：‘嫿嫿，往来貌。《韩诗》云：嫿歌，巴人歌也。’按：《韩诗》云‘三字当在‘嫿嫿’之上，其下六字乃张载注左语也。此皆别义。”桂馥(1987:1083)：“直好貌者，《广雅》‘嫿嫿，好也’。《广韵》引《声类》：‘嫿，细腰貌。’”

《广雅·释诂》：“嫿，好也。”又《释训》：“嫿嫿，好也。”王念孙(2008:27)于前一条训释说：“‘嫿’与窈窕之‘窈’，声相近也。”王念孙(2008:189)于后一条训释说：“卷一云‘嫿，好也’，重言之则曰嫿嫿。《毛诗·小雅·大东》篇：‘纠纠葛屣，可以履霜。佻佻公子，行彼周行。既往既来，使我心疾。’传云：‘佻佻，独行貌。’《释文》：‘佻佻，《韩诗》作嫿嫿。’……嫿嫿亦是公子之貌。……《广雅》训‘嫿嫿’为‘好’，当是齐、鲁《诗》说。”

上引吴委云文以为“‘窈窕’当与‘娆嫿’通”，颇具卓识；《广韵》引《声类》以为“嫿，细腰貌”，可得确诂。

总之，简文“要翟”，读为“腰嫿”，意思是腰好，也就是身材匀称美好。

“嫿，细腰貌”，使我们自然地联想到古书中常见的“细腰”。如：

楚庄王好细腰，故朝有饿人。（《荀子·君道》）

昔者，楚灵王好士细腰，故灵王之臣皆以一饭为节。（《墨子·兼爱中》）

传曰：“吴王好剑客，百姓多创瘢；楚王好细腰，宫中多饿死。”（《后汉书·马援列传》）

“细腰”，纤细的腰身，后世指美女。

黄莺不语东风起，深闭朱门伴细腰。（唐·温庭筠《杨柳枝》诗之三）

简文“腰嫿”，即细腰，细而长的腰身。“𠂔”，简文作𠂔，与𠂔（郭店《缁衣》简4）、𠂔（郭店《缁衣》简32）、𠂔（上博一《缁衣》简3）、𠂔（清华壹《楚居》简3）同，从“口”“弔”声，读为“淑”。郭店《缁衣》简4引《毛诗·曹风·鸣鸠》“淑人君子”和简32引《毛诗·大雅·抑》“淑慎尔止”之二“淑”字，与简本字同。毛传：“淑，善。”

综上所述，安大简“要翟𠂔女”，读为“腰嫿淑女”，就是身材匀称美好的女子。

“要翟𠂔女”，《毛诗》作“窈窕淑女”。上古音“要”属影纽宵部，“窈”属影纽幽部。二字声纽相同，韵部相近，故可通假。典籍中亦有例证，如《礼记·丧大记》：“既祥，黝垚。”郑注：“黝垚或为要期。”“翟”，《毛诗》作“窈”。上古音“翟”属定纽药部，“窈”属定纽宵部。二字声纽相同，韵部对转。典籍中“翟”与“挑”，“濯”与“桃”“洮”“洮”相通，亦可为证（可参高亨纂著，1989:805-806）。我们认为“窈窕”当从安大简作“要翟”。

代学者就是因为“要翟”与“窈窕”的读音相近,将“要翟”转写成“窈窕”,进而训释“窈窕”为“幽闲”“深宫”,均不得要领。后世进而将“窈窕”当作联绵词,不能拆开训释。

附带谈一下“窈纠”。《诗·陈风·月出》:“月出皎兮,佼人僚兮,舒窈纠兮,劳心悄兮。”毛传:“舒,迟也。窈纠,舒之姿也。”孔颖达正义:“舒者,迟缓之,言妇人行步,贵在舒缓。言舒时窈纠兮,故知窈纠是舒迟之姿容。”马瑞辰(1989:417):“窈纠,犹窈窕,皆叠韵,与下忧受、夭绍同为形容美好之词,非舒迟之义。”马瑞辰认为“窈纠,犹窈窕”,是对的,颇疑也应是“腰嫿”,指体态美好的女子。

### 引用书目

《方言:附音序、笔画索引》,[汉]扬雄撰,[晋]郭璞注,中华书局2016年。《郭店楚墓竹简》,荆门市博物馆编,文物出版社1998年(简称“郭店”)。《后汉书》,[宋]范晔撰,[唐]李贤等注,中华书局1965年。《黄帝素问》,王冰注,林亿等校正,商务印书馆1931年。《六臣注文选》,[梁]萧统编,[唐]李善等注,中华书局2012年。《墨子校注》,吴毓江撰,孙启治点校,中华书局2006年。《清华大学藏战国竹简》(壹),清华大学出土文献研究与保护中心编,李学勤主编,中西书局2010年(简称“清华壹”)。《山海经校注》,袁珂校注,上海古籍出版社1983年。《上海博物馆藏战国楚竹书》(一),马承源主编,上海古籍出版社2001年(简称“上博一”)。《十三经注疏:附校勘记》,[清]阮元校刻,中华书局1982年。《说文解字(大字本)》,[汉]许慎撰,[宋]徐铉校定,中华书局2013年。《温庭筠全集校注》,刘学锴校注,中华书局2007年。《荀子集解》,[清]王先谦撰,沈啸寰、王星贤整理,中华书局2012年。

### 参考文献

- [汉]许慎(撰)[清]段玉裁(注) 1981 《说文解字注》,上海古籍出版社。
- [明]杨慎 1936 《升庵经说》,商务印书馆。
- [清]戴震 1994 《毛郑诗考正》,张岱年(主编)《戴震全集》第1册,黄山书社。
- [清]桂馥 1987 《说文解字义证》,上海古籍出版社。
- [清]马瑞辰(撰)陈金生(点校) 1989 《毛诗传笺通释》,中华书局。
- [清]王念孙(著)钟宇讯(点校) 2008 《广雅疏证》,中华书局。
- [清]吴凌云 1920 《吴氏遗著》,广雅书局。
- [清]姚际恒 1958 《诗经通论》,中华书局。
- 高亨(纂著)董治安(整理) 1989 《古字通假会典》,齐鲁书社。
- 刘毓庆 2002 《“窈窕”考》,《中国语文》第2期。
- 刘毓庆 2017 《诗经二南汇通》,中华书局。

(责任编辑:俞绍宏)